



---

## La traduction des *Pensées* de Pascal en Ukrainien

Oleg Khoma

---



### Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/ccibp/476>

DOI : 10.4000/ccibp.476

ISSN : 2493-7460

### Éditeur

Centre international Blaise Pascal

### Édition imprimée

Date de publication : 18 décembre 2009

Pagination : 4-5

ISBN : 978-2-84516-434-5

ISSN : 0249-6674

### Référence électronique

Oleg Khoma, « La traduction des *Pensées* de Pascal en Ukrainien », *Courrier du Centre international Blaise Pascal* [En ligne], 31 | 2009, mis en ligne le 30 novembre 2015, consulté le 15 septembre 2020.  
URL : <http://journals.openedition.org/ccibp/476>

---

Ce document a été généré automatiquement le 15 septembre 2020.

Centre international Blaise Pascal

---

# La traduction des *Pensées* de Pascal en Ukrainien

Oleg Khoma

---

1 Les éditions ukrainiennes Doukh i Litera (L'esprit et la lettre) viennent de publier une traduction nouvelle des *Pensées* de Pascal, amplement annotée et commentée. Le premier auteur de cette traduction, Anatole Perepadia, malheureusement décédé avant d'avoir achevé son travail, a été relayé par Oleg Khoma, professeur de philosophie à l'université nationale Vinnytsya, qui a su mener brillamment l'entreprise à son terme. La publication, qui a reçu le soutien du Programme d'aide à la publication Skovoroda de l'ambassade de France en Ukraine, a été présentée au public au mois de juin. L'institut Français d'Ukraine, dirigé par Mathieu Ardin, a souhaité marquer l'importance de cet événement dans la vie culturelle ukrainienne en associant le Centre international Blaise Pascal à cette présentation, en la personne de son directeur scientifique.



2 L'édition a été présentée à Kiev, dans le cadre de la Fête du livre français, organisée le 12 juin 2009 dans les locaux de l'Académie Mohyla de Kiev, par cette Académie et l'Ambassade de France. La manifestation était honorée par la présence de Mme Anne Duruflé, conseiller culturel près l'Ambassade de France en Ukraine. Y étaient exposés, outre Pascal et des auteurs plus récents, des traductions de Montaigne et de Rabelais.

- 3 Devant une large assistance réunie dans la salle de congrégation de l'Académie Mohyla, Kostyantyn Sigov, directeur des éditions Doukh i Litera, a présenté le projet d'édition des *Pensées*. Oleksandr Filonenko, professeur des études culturelles de l'Université Kharkiv V. Karzin a également pris la parole.
  - 4 Le professeur Oleg Khoma (Philosophie, Université nationale Vinnytsya), éditeur et traducteur des *Pensées*, a retracé l'histoire de cette édition, rendant hommage à son initiateur, et expliquant brièvement le contenu et la portée de son travail. D. Descotes, directeur scientifique du CIBP, a ensuite prononcé une conférence exposant le sens que la lecture de Pascal aujourd'hui pouvait revêtir, et les principaux développements actuels de la recherche sur Pascal. Nul doute que la traduction nouvelle, fondée sur l'édition Lafuma des *Pensées*, mais qui tient compte également des acquis de l'édition de Philippe Sellier, n'ouvre la voie à une participation active des amis de Pascal d'Ukraine à cette recherche collective. La manifestation a connu le retentissement cherché, puisque le premier tirage de cette traduction nouvelle et d'ores et déjà épuisé. Souhaitons-lui de nombreux tirages ultérieurs.
  - 5 Pour le CIBP, il y avait là l'occasion de trouver des contacts nouveaux avec un réseau pascalien dans un pays avec lequel il n'avait pas encore eu d'échanges. C'est à présent chose faite. Au cours de l'après-midi, une table ronde sur l'« état des études pascaliennes en France et en Ukraine » s'est tenue à l'Institut de philosophie de l'Ukraine, au cours de laquelle des contacts ont été pris en vue d'échanges entre pascalisants français et ukrainiens. Des échanges de publications ont d'ores et déjà eu lieu, qui permettent d'espérer une coopération fructueuse.
  - 6 La manifestation à l'Académie Mohyla s'est poursuivie sous une forme originale, par une représentation d'un spectacle construit à partir du texte des *Pensées*, mené avec beaucoup d'enthousiasme par les étudiants en théâtre de l'Académie Kyiv-Mohyla. L'imagination de l'assistance était sollicitée par des procédés symboliques, notamment l'usage d'échasses qui donnaient à la doctrine du péché originel et de la chute une forme originale.
- 

## INDEX

**Keywords :** Pascal, *Pensées*

**Index géographique :** Ukraine